



PROGRAM

Transatlantic New York



New York
May 24-26, 2017

International Conference organized by:
Division of Interdisciplinary Studies of The City College of New York -CUNY,
Instituto Cervantes NY, & Transatlantic Project at Brown University

www.nytransatlantico.com

Division of Interdisciplinary Studies
at the Center for Worker Education

The City College
of New York





Nueva York  Transatlántico

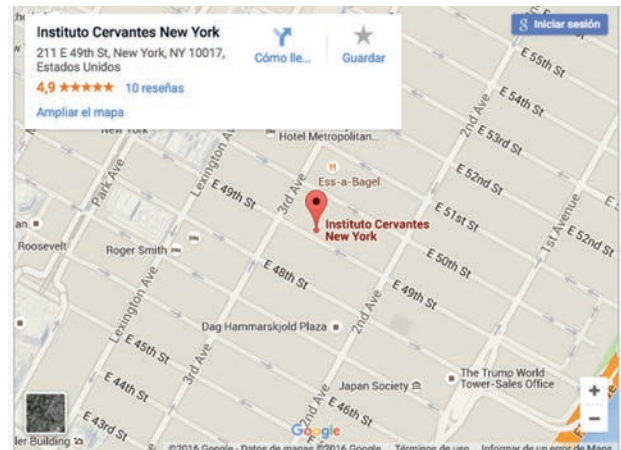
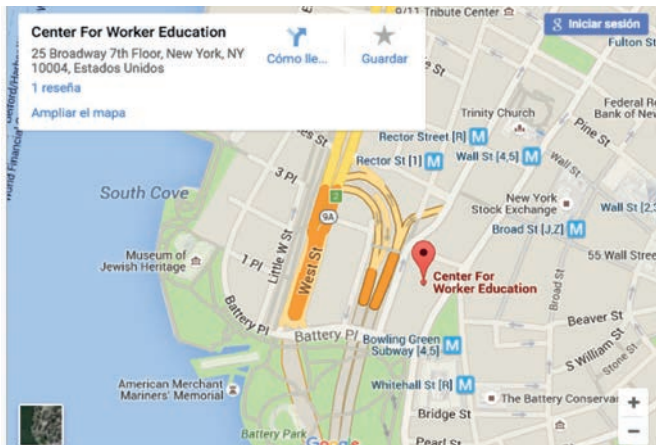


CONGRESS LOCATIONS

www.nytransatlantico.com
caguasaco@ccny.cuny.edu

City College of New York
Division of Interdisciplinary Studies
25 Broadway, 7th Floor
New York, NY 10004

Cervantes Institute: New York
211 E 49th St,
New York, NY 10017



Note: To enter 25 Broadway, you must present a picture ID to enter the building. No exceptions.

Nota: Para ingresar a 25 Broadway se debe presentar una identificación con foto. No se hacen excepciones.

ORGANIZING COMMITTEE:

- Juan Carlos Mercado (CCNY- CUNY)
- Ignacio Olmos (Instituto Cervantes)
- Ana Vázquez Barrado (Instituto Cervantes)
- Carlos Aguasaco (CCNY- CUNY)
- Julio Ortega (Brown University)

LOCATION:
 City College of New York (CUNY)
 Division of Interdisciplinary Studies at CWE
 25 Broadway, 7th Floor
 New York, NY 10004

WEDNESDAY
 MAY 24TH

Registration 9:00 am
 13:30-11:40

**-1- POEMAS, VIDEOPOEMAS Y ACCIONES DE DIONISIO
 CAÑAS EN CASTILLA Y NY**

Room 7-50

Chair: Orlando José Hernández

Consuelo Arias	Nassau Community College, SUNY	The Translinguistic Voyage of the Panhispanic flâneur / flâneuse: On the City, Bilingualism and Translation
Orlando José Hernández	Hostos Community College, CUNY	Fragmentos de Nueva York 1: el Nueva York íntimo de Dionisio Cañas
María Sosa	Hunter College, CUNY	El poeta vagabundo y el lugar: dos llaves del universo escritural de Dionisio Cañas
Fragmento de un documental de Clara López Cantos realizado para su tesis doctoral en la Facultad de Bellas Artes de Cuenca, Universidad Castilla-La Mancha, 2017		

**-2- HYBRIDO MAGAZINE: PRESENCIA Y VIGENCIA
 INTELLECTUAL DE LOS HISPANOS EN NUEVA YORK**

Room 7-52

Chair: José Jesús Osorio (Queensborough Community College, CUNY)

José Jesús Osorio	Queensborough Community College, CUNY	Hybrido y el rompimiento de los estereotipos sobre los hispanoamericanos en NY
John Estrada	Medgar Evers College, CUNY	Hybrido: entre el espacio del ensayo y la creatividad
Jesús Bottaro	Medgar Evers College, CUNY	La ficción en la revista Hybrido como expresión de una mirada marginal de Nueva York

**-3- FICTIONAL VISIONS: WRITER, TRANSLATOR AND
 FILMMAKER CONSOLIDATE STORYTELLING**

Room 7-53

Chair: Marko Miletich (Texas A&M University Corpus Christi)

Linda Morales	Writer	A Character's Enigma: New York Diva Questions Self
Marko Miletich	Texas A&M University Corpus Christi	Just Another Queer: Translating Homosexuality in a Story by Linda Morales Caballero
Mauricio Zapata	Filmmaker	Translating a Story into Film: Shooting "Labial"

WEDNESDAY
MAY 24TH

11:40-13:00 Lunch Break

13:00-14:10

-4- DISLOCADOS MESA 1

Chair: Gabriela Polit & Gisela Heffes
(University of Texas at Austin / Rice University)

Room 7-50

Gisela Heffes	Writer	A Character's Enigma: New York Diva Questions Self.
Marko Miletich	Texas A&M University Corpus Christi	Just Another Queer: Translating Homosexuality in a Story by Linda Morales Caballero.
Mauricio Zapata	Filmmaker	Translating a Story into Film: Shooting "Labial".

-5- EL IMAGINARIO NEOYORQUINO

Chair: María-Fernanda Lander (Skidmore College)

Room 7-52


María-Fernanda Lander	Skidmore College	La Nueva York de Nicanor Bolet Peraza y el imaginario costumbrista venezolano del siglo XIX.
Carlos Varón González	New York University	"Ningún hombre estaba quieto": the Dromopolitics of Modernismo.
Kristine Vanden Berghe	Université de Liège	Owen y Lorca en el mapa literario de NY.

-6- MARTÍ ENTRE PARAJES Y PASAJES

Chair: Beatriz Carolina Peña (Queens College, CUNY)

Room 7-53

Beatriz Carolina Peña	Queens College, CUNY	"A golpe de palabra, y a fuego de idea": La retórica belicista en Nuestra América, de José Martí.
Alira Ashvo-Munoz	Temple University	Martí en Nueva York; su viaje humano.
Rolando Pérez	Hunter College, CUNY	José Martí y Nueva York: la crítica ambigua de la modernidad urbana.



WEDNESDAY MAY 24TH

Coffee Break 14:10-14:20

14:20-15:30

-7- NEW YORK: ORILLA ATLÁNTICA

Chair: Orlando José Hernández

Room 7-49

William Marín Osorio	Universidad Tecnológica de Pereira, Colombia	Pedro Henríquez Ureña, profesor, humanista y corresponsal en los Estados Unidos.
Christian Fernandez	Louisiana State University	De Huamachuco al Hotel Waldorf Astoria: Ciro Alegría en New York.
Ann Kaiser	Universitat Autònoma de Barcelona	Agustí Bartra, NYC & the World.

-8- DISLOCADOS MESA 2

Chair: Gabriela Polit & Gisela Heffes
(University of Texas at Austin / Rice University)

Room 7-50

Rose Mary Salum	Writer	Dislocados 2.
Naief Yehya	Writer	Las cenizas y las cosas.
Gabriela Polit Dueñas	University of Texas at Austin	Amsterdam Avenue.

-9- PASOS DE GARCÍA LORCA Y GILBERTO OWEN EN NY

Chair: Marko Miletich (Texas A&M University Corpus Christi)

Room 7-52

Andrea Luján	City College of New York, CUNY	Odes and Dedications: Federico García Lorca's Nationalist Vision.
Ian Russell	Brown University	Pasos Atrás: Queer Poetic Exchanges and Refusals in New York.
Veronica Grossi	University of North Carolina at Greensboro	Gilberto Owen en Nueva York.

WEDNESDAY
MAY 24TH

-10- MELANCOLÍAS NEOYORQUINAS

Chair: Alberto Valdivia Baselli (The Graduate Center of CUNY)

Room 7-53

Claudia López Lomelí	Independent Researcher	Exiliados de la revolución mexicana en NY.
Alberto Valdivia Baselli	The Graduate Center of CUNY	"Huayco" (Daniel Alarcón) y Rosa cuchillo (Óscar Colchado): tensiones en el discurso del cuerpo como locus discursivo y político.
María Leguizamón	María Leguizamón	Las dos imaginaciones: la obra de Ricardo Piglia de la ficción literaria a la ficción cinematográfica.

15:40-16:50

-11- CITY COLLEGE OF NEW YORK Y LA LITERATURA HISPANA

Chair: Carlos Riobó
(City College of New York, CUNY / The Graduate Center of CUNY)

Auditorium

Jaime Manrique	Distinguished Lecturer, CCNY.
Lyn Di Iorio	Professor of English, CCNY and the Graduate Center of CUNY.
Carlos Aguasaco	Associate Professor, CCNY.
Ernesto Quiñónez	CCNY alumnus, B.A. and M.A.

LOCATION:
Instituto Cervantes: New York
211 E 49th St.
New York, NY 10017

WEDNESDAY
MAY 24TH

Keynote Address

OPENING CEREMONY
18:00

**Manhattan y las Islas dolorosas del Mar.
De José Martí a las literaturas del mundo**

By
Ottmar Ette



Born in the Black Forest (Germany) in 1956, Ottmar Ette has been Chair of Romance Literature at the University of Potsdam, Brandenburg since 1995 (venia legendi: Romance Literatures and Comparative Literature). Having studied in Freiburg (Germany) and Madrid (Spain), he wrote his dissertation on José Martí in 1990 at the University of Freiburg and his Habilitation on Roland Barthes at the Catholic University of Eichstätt, Bavaria, in 1995. Ottmar Ette taught at Eichstätt as assistant professor from 1987 to 1995, before coming to Potsdam. He was been a visiting professor in various countries of Latin America and in the USA. In 2014, Ette was elected Honorary member of the Modern Language Association of America (MLA). Since 2013, he has been a member of the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities and member of the "Leibniz-Sozietät der Wissenschaften zu Berlin". He also has been a regular member of the Academia Europaea since 2010. In the same year, he became Honorary Fellow at the Institute of Modern Languages Research at University of London School of Advances Studies. In 2004-2005, Ottmar Ette was a fellow at the Wissenschaftskolleg zu Berlin Institute for Advanced Study. Further fellowships brought him to the Bayreuth Academy of Advanced African Studies and the Freiburg Institute for Advances Studies (FRIAS).





**THURSDAY
MAY 25TH**

LOCATION:
City College of New York (CUNY)
Division of Interdisciplinary Studies at CWE
25 Broadway, 7th Floor
New York, NY 10004

Registration 9:00 am
10:00-11:10

-12- RELATO Y PEREGRINAJE

Room 7-49

Chair: Carlos Manuel Rivera (Bronx Community College, CUNY)

Claudia Salazar	Brooklyn College	La ficción de Nueva York en la escritura hispanoamericana contemporánea.
Carlos Manuel Rivera	Bronx Community College, CUNY	Una visión tranatlántica a la escritura de la poeta Aurora de Albornoz.
Ana Vidal Egea	Fordham University / Queens College, CUNY	La elección de ser inmigrante en New York como experiencia literaria.

-13- MÁRGENES Y SOMBRAS DE NY

Room 7-50

Chair: David Mongor-Lizarrabengoa (Western University)

David Mongor-Lizarrabengoa	Western University	A Vendetta Against the Immigrant: Exploitation and Discrimination in Paola Mendoza's Entre Nos and David Riker's La Ciudad.
Carey Kasten	Fordham University	The Spanish Pavilion at New York's 1964 World's Fair.
Ramón Espejo	University of Seville	Conquering New York as Artistic Pursuit: Elmer Rice's Street Scene in Madrid in the Early 1930s

-14- RECUENTO MEXICANO

Room 7-52

Chair: Rafael Hernández (Southern Connecticut State University)

Oscar A. Pérez	Skidmore College	Entre la filosofía de la intuición y el pragmatismo: Martín Luis Guzmán en Nueva York.
Rafael Hernández	Southern Connecticut State University	Primavera de hierro: Tablada en Nueva York.
Heather Cleary	Sarah Lawrence College	Traces: Translation as Displacement and Generation in Valeria Luiselli's Los ingravidos.

THURSDAY
MAY 25TH

-15- DE LA PALABRA A LA IMAGEN, DE LA NOVELA A LA REVISTA. REFLEXIONES ABIERTAS DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA SOBRE LA LITERATURA HISPANOUNIDENSE CONTEMPORÁNEA

Room 7-53

Chair: Danielle Zach (City College of New York)

Gerardo Piña-Rosales	The Graduate Center of CUNY / ANLE	Revistas literarias hispanounidenses: <i>Ventana abierta</i> , <i>Baquiana</i> y <i>RANLE</i> .
Patricia López-Gay	Bard College / ANLE	Ecos quijotescos en la literatura textovisual hispanounidense. <i>Desde esta cámara oscura</i> , de Gerardo Piña-Rosales
Nuria Morgado	College of Staten Island, CUNY / The Graduate Center of CUNY / ANLE	Visiones de la ciudad líquida en <i>Caída libre</i> , de Tina Escaja, <i>La edad ganada</i> , de Mar Gómez Glez, y <i>Los traductores del viento</i> , de Marta López Luaces

Coffee Break 11:10-11:20

11:20-12:30

-16- MUROS Y MURALES DE NY

Room 7-49

Chair: César A. Salgado (The University of Texas at Austin)

Josué Humberto Brocca Tovar Kuri	Universidad Nacional Autónoma de México	Reacciones hispanas ante la desolación de la modernidad: Diego contra Rockefeller, Lorca frente a Whitman.
Enrique E. Cortez	Portland State University	Arguedas en Estados Unidos: el capítulo New York.
César A. Salgado	The University of Texas at Austin	Que no acaba nunca: New York City in Lola Rodríguez de Tió's Correspondence with Laura Nazario (1896-1899).



THURSDAY MAY 25TH

-17- TURNOS DEL DIÁLOGO

Room 7-50

Chair: Natalia Santamaria Laorden (Ramapo College of New Jersey)

Mai Hunt	Brown University	On Correspondence with Lorca: Confronting Translation in After Lorca by Jack Spicer.
Peter Hulme	University of Essex, UK	Salomón de la Selva and his Pan-American Project, 1915 to 1919.
Natalia Santamaria Laorden	Ramapo College of New Jersey	Recreación Espacio-temporal de Nueva York en <i>Diario de un Poeta Recién Casado</i> como Búsqueda y Deseo de un Presente Eterno.

-18- PRENSA, EDITORIALES, REVISTAS: DOCUMENTAR EL PORVENIR

Room 7-52

Chair: Kelley Kreitz (Pace University)

Daniel Shapiro	City College of New York, CUNY	Review: Literature and Arts of the Americas: Past, Present, Future.
Kelley Kreitz	Pace University	Reimagining America in New York City's Late Nineteenth-Century Latina/o Press.
Concepción Bados Ciria	Universidad Autónoma Madrid	Lenguaje, prensa y género en el ámbito hispánico.

-19- CHILE EN NY

Room 7-53

Chair: Marlene Gottlieb (Manhattan College)

Almudena Vidorreta Torres	The Graduate Center of CUNY	Nueva York a los ojos de Gabriela Mistral: espacio mí(s)tico y santa lengua.
Marlene Gottlieb	University of Pennsylvania, East Stroudsburg	Sarmiento: de España a Estados Unidos.
Helene Remiszewska	Manhattan College	Nicanor Parra: Antipoet in NY.
Maude Havenne	Université catholique de Louvain / Yale University (Visiting Assistant in Research)	Una barca chilena en Manhattan: Periplo de una concepción ruiziana del cine hollywoodense.



THURSDAY
MAY 25TH

Lunch Break 12:30-14:00

14:00-15:10

-20- NUEVA YORK EN EL POETA

Room 7-49

Chair: Laurie Lomask (Bronx Community College, CUNY)

Juan C. Guzmán	Laguardia Community College, CUNY	The Themes of Alienation and Loneliness in Federico Garcia Lorca's "El Rey de Harlem" and "Ciudad sin Sueño".
Laurie Lomask	Bronx Community College, CUNY	Lorca's paseante: Peripatetic depictions in <i>Poeta en Nueva York</i> .
Sergio Andruccioli	Florida International University	Nueva York: La ciudad y sus demonios en la poesía de Federico García Lorca y Manuel Ramos Otero.

-21- TRANSLATION AND THE CITY: LANGUAGE EXCHANGES AND LITERARY ACTIVITY

Room 7-50

Chair: Leslie J. Harkema (Yale University)

Leslie J. Harkema	Yale University	Zenobia Camprubí and Translation as Artisanhip.
Evelyn Scaramella	Manhattan College	Translational New York: The Poetics and Politics of Translation during the Spanish Civil War.
Regina Galasso	University of Massachusetts Amherst	A Language for Spain and New York: Felipe Alfau and Translation in Writing the City.

-22- OJOS, MAPAS, PUENTES

Room 7-52

Chair: Mónica Sarmiento Castillo (St. John's University)

Darío Mejías Soto	Instituto Cervantes	Son tus ojos que me miran.
Edgar Cortez Guamba	Universidad Central del Ecuador / Universidad Andina Simón Bolívar	El otro perpetuo: cartografía de una representación fríamente calculada.
Mónica Sarmiento Castillo	St. John's University	Literatura, Arte y Medicina Centrada en la Persona: avances en Nueva York.



THURSDAY
MAY 25TH

-23- TRIANGULACIONES ATLÁNTICAS

Room 7-53

Chair: Endika Basáñez Barrio (Universidad del País Vasco)

Edna Aizenberg	Marymount Manhattan College	Who Ever Heard of NY Spanish Writer Prudencio de Pereda? Ernest Hemingway Did.
Endika Basáñez Barrio	Universidad del País Vasco	Pedro Juan Soto en Nueva York o el desplazado testificante: una revisión de la génesis de Spiks, a través de las reflexiones de su viuda, la escritora y profesora Carmen Lugo Filippi.
Debra J. Ochoa	Trinity University (San Antonio, TX)	Intercultural Encounters in Post-National European Cinema: Jorge Torregrossa's La vida inesperada (2013).

Coffee Break 15:10-15:20

15:20-16:30

-24- MANUEL PUIG Y NUEVA YORK

Auditorium

Chair: Dean Juan Carlos Mercado (City College of New York,
CUNY / The Graduate Center of CUNY)

Suzanne Jill Levine	University of California in Santa Barbara	Manuel Puig in New York.
Alicia Borinsky	Boston University	¿Dónde está Nueva York? Ricardo Piglia y Manuel Puig en la ciudad.
Arturo Fontaine	Writer / Universidad de Chile	Manuel Puig en su taller literario.

LOCATION:
Instituto Cervantes: New York
211 E 49th St.
New York, NY 10017

THURSDAY
MAY 25TH

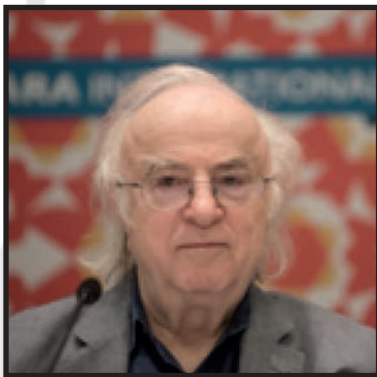
Keynote Address 18:00

OPENING CEREMONY
18:00

Coloquio con Norman Manea*

Featuring:

Norman Manea, Robert Boyers & Dulce María Zuniga



Born in the Bukovina province of Romania, Norman Manea's life and work were marked by his early years in a concentration camp, his afterlife under communist dictatorship and exile. Since spring 1988 they live in the United States and he is Francis Flournoy Professor of European Studies and Culture and writer in residence at Bard College, New York State. Manea's books were translated in more than 20 languages and his articles, essays and short prose appeared in many more countries. His most important work is *The Hooligan's Return: A Memoir* (2003, Farrar, Straus & Giroux). Manea has received many honors among which are the Literary Prize of the Bucharest Writers' Association (1979, Romania), The International Nonino Prize (2002, Italy), Holtzbrinck Prize of the American Academy in Berlin (2005, Germany), Prix Médicis Étranger (2006, France), The Literary Award of the Fondation du Judaïsme Français (2009, France), The Palau i Fabre Prize for Essay (2012, Spain), The Romanian Star (the highest national distinction) and the FIL Literary Prize for Literature in Romance Languages (Mexico), both in 2016.

Robert Boyers is the editor of the quarterly magazine *Salmagundi*, Director of the New York State Summer Writers Institute and a Professor of English at Skidmore College. He is the author of ten books, the most recent of which is *The Fate of Ideas* (Columbia University Press, 2015). He writes often for such publications as *Harpers*, *The Nation*, *The New Republic* and *The Chronicle of Higher Education*.

Dulce Ma. Zúñiga (Mexico). She is translator to Spanish, from French, Italian and Portuguese. She studied at Paul Valéry University (Montpellier, Francia); Zúñiga received her Ph.D in Romanian Studies –with specialization in Italian–, with a thesis about Italo Calvino's work. Her most recent translation is *Marcovaldo, o sea las estaciones en la ciudad*, from Italo Calvino (Madrid, Siruela, 2015). She is currently the Dean of Culture Studies at the University of Guadalajara, and coordinates Julio Cortazar Latin-American Chair, founded by writers Carlos Fuentes and Gabriel García Márquez. Coordinates Primo Levi Chair and she is the Director of the Civil Association Prize for Literature in Romance Languages.

*(This session is organized by Cátedra Julio Cortázar from Universidad de Guadalajara, Mexico)



FRIDAY
MAY 26TH

LOCATION:
City College of New York (CUNY)
Division of Interdisciplinary Studies at CWE
25 Broadway, 7th Floor
New York, NY 10004

Registration 9:00 am
10:00-11:10

**-25- SUBJETIVIDADES FRONTERIZAS: INTERSECCIONES DE
TECNOLOGÍA, CREACIÓN Y DESEO EN LAS ESCRITURAS DE
CARMEN BOULLOSA, CECILIA VICUÑA Y CARMEN OLLÉ**

Room 7-49

Chair: Ethel Barja (Brown University)

Rocío Del Águila Gracey	Pontificia Universidad Católica del Perú	La intraducibilidad de la realidad virtual en el acto narrativo en La novela perfecta de Carmen Boullosa.
Ethel Barja	Brown University	Precariedad y plegaria documental en la obra artística de Cecilia Vicuña.
Rocío Ferreira	DePaul University	El Nueva York de sujetos migrantes entre múltiples fronteras en Las dos caras del deseo de Carmen Ollé.

-26- ESPEJOS Y ESPEJISMOS DE NY

Room 7-50

Chair: Susana Maiztegui (East Stroudsburg University)

Susana Maiztegui	East Stroudsburg University	Manuel Puig y el anhelo del reencuentro.
Carmen Molina Tamacas	Revista Koot, Museo Universitario de Antropología - Universidad Tecnológica de El Salvador	“Orquesta Melódica Polío” y Francisco Palaviccini: memorias de músicos salvadoreños en Nueva York.
Ignacio Arellano Torres	Stony Brook University, SUNY	Tras las huellas de Pere Esteve.

-27- LAS HABLAS DE NUEVA YORK

Room 7-52

Chair: Miguel Antonio Chávez (New York University)

Marissa Lyn Ambio	Stony Brook University, SUNY	Drowned Out: Literary Silence in Junot Díaz’s Short Stories.
Sandra Comas	IE University	Junot Díaz: Landscape of a New York Language.
Miguel Antonio Chávez	New York University	“The Revolutionaries Try Again” o las deformaciones de los revolucionarios.

FRIDAY
MAY 26TH

-28- EL OTRO, EL MISMO NUEVA YORK

Room 7-53

Chair: José Ramón Rodríguez Lago (University of Vigo)

José Ramón Rodríguez Lago	University of Vigo	Madariaga en Nueva York y Nueva York en Madariaga (1927-1947).
Kathryn Mendez	Saint Andrew's Episcopal School, Austin TX	Hunting in cages and mazes: Taming the wild in Miguel Aníbal Perdomo's <i>Los violines gemelos</i> and <i>La estación de los pavos reales</i> .
Kelly Martinez	Independent Researcher	La Lupe: Arrabal y tragedia

Lunch Break 11:10-11:20

11:20-12:30

-29- WHERE TRANSLATION MEETS HISPANISM

Room 7-49

Chair: Tamara Cabrera (Indiana University - Purdue University Indianapolis)

Alfred MacAdam	Barnard College - Columbia University	Questioning the Borges Canon: Borges in the <i>Revista multicolor de los sábados</i> , 1934.
Gregary Racz	Long Island University Brooklyn	Translation and the Evolution of the English Language Canon.
Tamara Cabrera	Indiana University - Purdue University Indianapolis	A look into Peninsular and Latin American Translated Literature

-30- EPIFANÍAS NEWYORKINAS

Room 7-50

Chair: Leocadia Díaz Romero (Murcia State University)

Leocadia Díaz Romero	Murcia State University, Visiting Scholar in NYC	White Nights, Epiphanies, Unexpected Lives Insights to Elvira Lindo's Last winter in NYC, to her photography project and to her film realizations.
Leonor Taiano	University of Notre Dame	Nueva York y sus homúnculos: la gran ciudad y los latinos en el mundo post-heroico de Jorge Majfud.
María del Pilar Salazar Lozano	Universidad de Navarra	Un arquitecto historiador en Nueva York. Fernando Chueca Goitia.

FRIDAY
MAY 26TH

-31- IMÁGENES Y CORRESPONDENCIAS

Room 7-52

Chair: María Helena Barrera-Agarwal (Independent Scholar)

María Helena Barrera-Agarwal	Independent Scholar	Camilo Egas, master and maverick
María José Luján	Manhattanville College	Nueva York a las puertas del milenio: <i>Caída Libre</i> .
María Ximena Venturinil	Tulane University	Querida familia: autobiografía y Nueva York en las cartas de Manuel Puig.

-32- CARTOGRAFÍA DE LA MEMORIA

Room 7-53

Chair: Vanesa Miseres (University of Notre Dame)

Vanesa Miseres	University of Notre Dame	En las entrañas del monstruo: estética, modales y comida en la experiencia neoyorquina de Eduarda Mansilla (1834-1892).
Ricardo Quintana Vallejo	Purdue University	Intersections: Winding Identities <i>Down These Mean Streets</i> .
William P. Childers	Brooklyn College, CUNY / The Graduate Center of CUNY	Waldo Frank's Transatlantic Paniberianism.

Lunch Break 12:30-14:00

14:00-15:10

-33- DE LOS ANDES A NUEVA YORK: POÉTICAS ANDINAS

Room 7-49

Chair: Odi Gonzales (New York University)

Fredy Amílcar Roncalla	Hawansuyo.com	Poéticas migratorias Andes/Nueva York
Odi Gonzales	New York University	Ciudad [c]oral: resonancias de Cusco y Greenwich Village.
Alba Saura Clares	Universidad de Murcia	La incidencia de Nueva York en el teatro de Eduardo Pavlovsky.

FRIDAY
MAY 26TH

-34- VISIONES Y VERSIONES TRANSATLÁNTICAS

Room 7-50

Chair: Mariana Romo-Carmona (The Graduate Center of CUNY)

Rebecca C. Pawel	Columbia University	"Laura" and the "Landlord": Dorothy Peterson's translation of <i>Fuenteovejuna</i> .
Marina Martín	College of St. Benedict / St. John's University	La lente neoyorkina de Gerardo Piña Rosales en <i>El secreto de Artemisia y otras historias</i> .
Laura R. Loustau	The Graduate Center of CUNY	El otro y el muro: La muerte y absorción del "otro" en <i>Blanco Nocturno</i> de Ricardo Piglia.

-35- RADICAL THINKING & THE BODY POLITICS OF GIANNINA BRASCHI

Room 7-52

Chair: Arnaldo Cruz-Malavé (Fordham University)

John Riofrio	College of William and Mary	Putting the Fear Back in "Freedom": The Moral Failings of U.S. Ameritocracy".
Ronald Mendoza-de Jesús	University of Southern California	Free-dom: <i>United States of Banana</i> and the Limits of Sovereignty.
Carmen Benito-Vessels	University of Maryland	Travesías urbanas y lingüísticas en <i>El imperio de los sueños y Yo-Yo Boing!</i> de Giannina Braschi

-36- CREANDO COMUNIDAD EN EL TEXTO, EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL: PROYECTOS EDITORIALES EN NY

Room 7-53

Chair: Dunia Gras (Universitat de Barcelona)

Dunia Gras	Universitat de Barcelona	Brutas editoras, Sangría y Sudaquia: tres propuestas editoriales neoyorquinas en español.
Cristina Alsina	Universitat de Barcelona	The U.S. Without Us: Casas infundadas en los EE.UU. de Trump.
Tania Pleitez Vela	Universitat Autònoma de Barcelona	Más allá de fronteras y saguaros: la campaña de Undocupoets

FRIDAY
MAY 26TH

Coffee Break 15:10-15:20

15:20-16:30

-37- DON QUIJOTE EN MANHATTAN

Room 7-50

Chair: Julio Ortega (Brown University)

Julio Ortega	Brown University	Don Quijote vuelto a escribir.
Erica Durante	Université Catholique de Louvain	Don Quijote Transatlántico: el Nueva York cervantino de Marina Perezagua
Marina Perezagua	Writer	Mi Quijote entre vuestros Quijotes

-38- GIANNINA BRASCHI: TRANSATLANTIC SPANISH FROM THE GOLDEN AGE TO THE INFORMATION AGE

Room 7-52

Chair: Tess O'Dwyer

Emilie Bergmann	University of California, Berkeley	Giannina's Pastoral: Riffing on Cervantes.
Francisco Moreno-Fernández	Instituto Cervantes at Harvard University	<i>Yo-Yo Boing!</i> , or Literature as a Translingual Practice.
Manuel Broncano	Texas A&M International University	Translating with Giannina Braschi: The Poetics and Politics of United States of Banana.

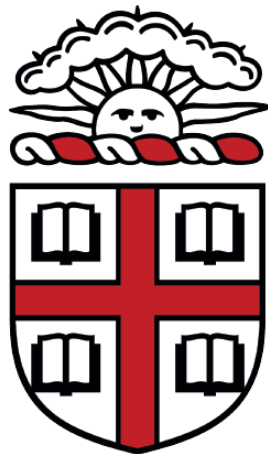
-39- CONFLUENCIAS NEOYORKINAS EN LA POESÍA CHILENA DEL SIGLO XX

Room 7-53

Chair: Cristián Gómez Olivares (Case Western Reserve University)

Marcelo Pellegrini McLean	University of Wisconsin, Madison	El monstruo ordena y desordena las cosas: Rosamel del Valle en y sobre New York.
Ángel Díaz	Hollins University	Ciudad y negritud en <i>Poeta en Nueva York</i> de Federico García Lorca y <i>A partir de Manhattan</i> de Enrique Lihn.
Cristián Gómez Olivares	Case Western Reserve University	Neruda y la Guerra Fría.

The Transatlantic Project at Brown University



BROWN

Transatlantic Project

The Transatlantic Project at Brown University is an academic initiative dedicated to research, teaching and colloquia on the cultural and intellectual history of exchange, dialogue and debates between Spain and the Americas. Based in Brown's Department of Hispanic Studies, the Transatlantic Project also draws faculty and graduate students from Comparative Literature, English, Portuguese and Brazilian Studies, French as well as the social sciences. It also includes interested faculty from Dartmouth College, Harvard, Boston U., Yale, NYU, and colleagues from other American, European and Latin American universities and research centers. The Project was organized in 1995 by Prof. Julio Ortega and started with a series of colloquia with colleagues from Cambridge University. It has been supported by the Brown President's Office, the Office of the Dean of the Faculty, the Center for Latin American and Caribbean Studies, and also by Mexican, Peruvian, Chilean, and Spanish universities. Seven bi-annual international conferences have taken place at Brown and, with our participation, other conferences have been organized by universities in Havana, Puerto Rico, Madrid, Lima, Santiago de Chile and New York. An annual series of Jornadas Transatlánticas took place at Universidad de Barcelona and Casa de América en Madrid; the next one will be at the Universidad de Granada (December, 2017).

About Instituto Cervantes

Instituto Cervantes is an official organization, created by the government of Spain in 1991, with the mission to promote the Spanish language and the cultures of Spain and all Spanish-speaking countries. It is the worldwide largest organization of its kind that promotes culture and teaches Spanish to non-native speakers, with 90 centers in 43 countries.

Spanish is one of the most spoken languages in the world, with more than 550 million speakers. In the United States alone there are 50 million Spanish speakers from all regions of Spain and Latin America. We are aware of this especially in New York City, where you are bound to run into someone who speaks Spanish in your day to day. Having Spanish as a second language is a great professional asset in today's globalized economy that can open up better career and business opportunities.

Spanish is at the core of a vibrant and diverse cultural heritage as the primary language of 21 countries. Learning it allows you to access the rich history, art, and culture of the Spanish speaking world. It is a great ally for travel and an easy way to communicate and make friends here and abroad. Whatever your reason for learning or brushing up on your Spanish, Instituto Cervantes is the right place to start.

Here you will find the perfect course for your needs:

10-Week Regular	5- Week Intensive	Corporate Lessons
Spanish Language Teacher Training	Children & Teens Summer Camps	Private Lessons

When you enroll in a Spanish class at Instituto Cervantes, you automatically receive an individual membership valid for the duration of your course.

At Instituto Cervantes you will learn much more than the Spanish language: you will be immersed in a rich and wide-ranging program of cultural activities showcasing the best in literature, film, music, theater, dance, visual arts, current affairs, and thought from Spain and Latin America. Instituto Cervantes New York is a doorway to the cultures of the Spanish-speaking world.

You will also have access to the Jorge Luis Borges Library, which hosts one of the largest collections of Spanish-speaking materials in the US. It houses a collection of approximately 100,000 items with books, magazines, DVDs, CDs, MP3 audiobooks, CD-ROMs, electronic resources, and more. Open to the public, the library provides services to thousands throughout the United States, both in person and through our online services.

Become a member of Instituto Cervantes New York and join our passion for the language and the cultures of the Spanish-speaking world.

We look forward to seeing you at Instituto Cervantes.



About The City College of New York



The City College of New York was founded by Townsend Harris in 1847 as the Free Academy of the City of New York. It is the first public institution of higher education in New York City and the precursor to CUNY. At a time when higher education in America was limited to children of the wealthy and privileged, CCNY was established to provide children of immigrants and the poor access to free higher education based on academic merit alone. Dr. Horace Webster, its first president, described the college as an experiment dedicated to educating “the children of the whole people.” This has remained CCNY’s unwavering mission ever since. Now, in our 170th year, the City College of New York continues to offer an ideal learning opportunity for students, providing an affordable world class education in a wide variety of disciplines.

Today, more than 15,000 students pursue undergraduate and graduate degrees in the College of Liberal Arts and Science; Bernard and Anne Spitzer School of Architecture; School of Education; Grove School of Engineering; Sophie Davis Biomedical Education/CUNY School of Medicine; and the Colin Powell School for Civic and Global Leadership. Spitzer, Grove and Sophie Davis/CUNY School of Medicine are the only such public schools in New York City. Bolstered by an outstanding faculty whose research and scholarship is widely applauded, access to excellence remains CCNY’s vision.

U.S. News & World Report, Princeton Review and Forbes all rank City College among the best colleges and universities in the United States. In its 2016 rankings, U.S. News placed CCNY among the nation’s “Most Ethnically Diverse” institutions. Other accolades come from the Center for World University Rankings that has listed CCNY “one of the world’s best institutions of higher education,” and the American Institute of Physics as a, “a top producer of physics graduates in the nation.”



City College’s distinguished alumni include ten Nobel Laureates with the most recent winner being neuroscientist John O’Keefe, Class of 1963, in 2014.

Originally situated at 23rd St. and Lexington Ave. in lower Manhattan, CCNY moved uptown, to its now landmarked neo-Gothic campus in Harlem, in 1907. The college is currently led by Dr. Vince Boudreau, a dedicated member of the campus community for more than 25 years, and the founding dean of the Colin Powell School.

About The Division of Interdisciplinary Studies at the Center for Worker Education

The Division of Interdisciplinary Studies at the Center for Worker Education (CWE) is on the Downtown Campus of the City College of New York/CUNY. Founded in 1981, it is one of the leading working adult educational institutions in New York City. It provides working adults with small classes, flexible schedules, individualized attention, an innovative curriculum, and all the resources of a world-class academic institution. Life Experience credit is available.

CWE offers a Bachelor of Arts degree in Interdisciplinary Arts and Sciences and a Bachelor of Science degree in Early Childhood Education, with special concentrations in Childhood Studies; Disabilities Studies; Global Labor Studies; History, Politics, and Society; Literary, Media, and Visual Arts; Social Welfare; Urban Studies and Public Administration; and the Americas.

CWE also offers a Master’s Degree in the Study of the Americas, with a BA/MA option, which enables students to complete both degrees in a shorter time period.



THE AMERICAS FILM FESTIVAL OF NEW YORK

OPENING NIGHT FILM

JUNE 08, 2017. 6:30 PM.
By invitation only



J: BEYOND FLAMENCO DIRECTOR: CARLOS SAURA

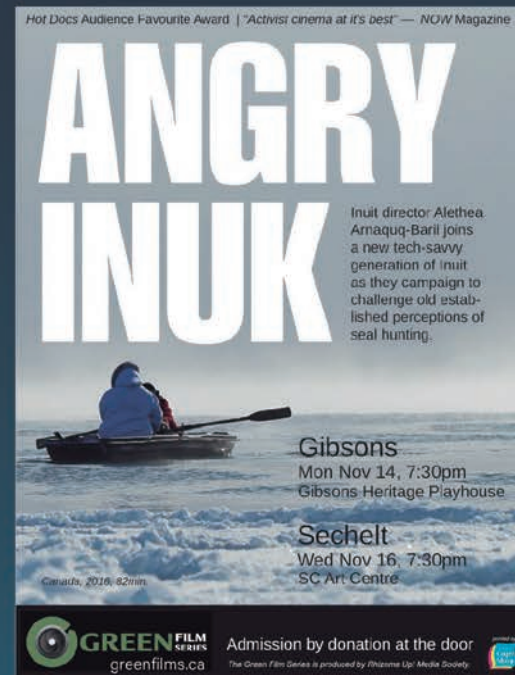
Date completed: 2016
Country: Spain
Film Category: Musical
Length of Film: 90 min

SYNOPSIS:

In the vein of his sumptuous celebrations of flamenco, tango and fado, legendary filmmaker Carlos Saura's latest music doc is a colorful and exhilarating exploration of the roots and variations of the jota, a rich and varied Spanish waltz and cultural touchstone..

CLOSING NIGHT FILM

JUNE 17, 2016. 6:00 PM.
RSVP required



ANGRY INUK DIRECTOR: ALETHEA ARNAQUQ-BARIL (INUK)

Date completed: 2015
Country: Canada
Film Category: Documentary
Length of Film: 85 min.

SYNOPSIS:

Director Alethea Arnaquq-Baril takes on the misconceptions of commercial seal hunting, introducing us to the individual Inuit hunters and communities fighting to retain their ancestral rights and earn a living in today's international monetary economy.

2017
08-16 JUNE
WWW.TAFFNY.COM

Bachelor or Arts: Interdisciplinary Arts & Science
Bachelor of Science: Early Childhood Education
BA/MA Study of the Americas
Master of Arts in the Study of the Americas
City College Downtown
ccny.cuny.edu/cwe

Never Stop Learning



25 Broadway, 7th Floor
New York, NY 10004



Aboutcwe@ccny.cuny.edu
(212) 925-6625

Division of Interdisciplinary Studies
at the Center for Worker Education

The City College
of New York